



Examen för auktoriserad translator 14.11.2020

Språk och språkriktning

från svenska till andra språk

Ämnesområde aukt2

lag och förvaltning

Översättningsuppgift

på följande sida

1. Texten som ska översättas

Ett utdrag ur dom meddelad av Svea hovrätt 2020-09-16

Källa:<https://www.domstol.se/globalassets/filer/domstol/markochmiljooverdomstolen/avgoranden/2020/svea-hr-p-4765-19-dom-2020-09-16.pdf>

2. Översättningens användningsändamål

Texten ska översättas för den ena parten i målet

Översätt texten enligt Finlands översättar- och tolkförbunds anvisningar för auktoriserad translator. Rubricera översättningen som en översättning gjord av auktoriserad translator och skriv bestyrkningsfrasen.

Obs! Skriv ändå inte ditt eget namn i översättningen, eftersom den ska bedömas anonymt.

Översättningsuppgiftens längd är 2 069 tecken.

BAKGRUND

Simrishamns kommuns byggnadsnämnd beslutade den 8 oktober 2018 att inte ingripa mot bebyggelse uppförd på fastigheten A. Beslutet motiverades med att det pågick ett planarbete för att förändra detaljplanen för fastigheten, och det bedömdes som sannolikt att lov för byggnationen skulle kunna ges i efterhand. Tidigare bygglov hade upphävts i domstol efter överklagande.

Beslutet överklagades av KM till Länsstyrelsen i Skåne län som genom beslut av den 14 november 2018 fastställde byggnadsnämndens beslut. KM har nu överklagat länsstyrelsens beslut till mark- och miljödomstolen.

YRKANDEN M.M.

KM yrkar att mark- och miljödomstolen med ändring av länsstyrelsens beslut ska upphäva nämndens beslut att inte ingripa mot den byggnad som uppförts på A samt återförvisa ärendet till nämnden för fortsatt handläggning. Hon yrkar även att mark- och miljödomstolen ska besluta om ett förbud mot att använda omnämnda byggnad.

KM anför till stöd för sitt överklagande bl.a. följande.

Enligt uppgift som hon inhämtat från nämnden har ägaren till fastigheten A uppmanats av företrädare för nämnden att ge in en bygglovsansökan. Ägaren har inte gett in någon sådan ansökan och således finns inte något ärende att vilandeförklara. Vidare ska det enligt uppgift från företrädare för nämnden finnas en begäran om planändring.[---] Ägaren till fastigheten A har dock inte begärt någon planändring, utan detta ärende har initierats av nämnden.

Enligt nämnden kommer ett ärende rörande planändring att inom kort vara avslutat och ha vunnit laga kraft. Detta är inte en rimlig slutsats. Om inte rättelse kommer till stånd och rivning verkställs så kommer det att pågå fortsatta utdragna tvister under lång tid. Överprövande instanser har i två omgångar avfärdat kommunens och fastighetsägarens syn på att förbindelsegång ska medges samt konstaterat att det rör sig om en hel sammanhängande byggnad. Kontentan i det nya förslaget till detaljplan är alltså att byggnaden är en 36 meter bred sammanhängande byggnad som såväl åt söder som mot norr alltså ligger på korsprickad mark [---].